

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 83

A. TITEL

*Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen inzake financieringsvoorwaarden van investerings- en samenwerkingsprojecten;
's-Gravenhage, 15 maart 1977*

B. TEKST

Protocol between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic on the financing conditions of investment and cooperation projects

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic

- endeavouring to create the best possible conditions for the extension of economic and industrial cooperation according to the provisions of the Long-term Agreement on the Development of the Economic, Industrial and technical Cooperation between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the Kingdom of the Netherlands of July 2, 1974, as well as of the Agreement on the Development of the Economic Cooperation between the two Governments of November 26, 1976;
- having in mind the importance which in the mutual trade exchange is attached to deliveries of capital goods from the Netherlands to Poland;
- taking especially into consideration the provisions of Article 6 of the above mentioned Long-term Agreement of July 2, 1974, as well as of Article 4 of the said Agreement of November 26, 1976, which stress the importance of providing the best possible conditions of financing for cooperation projects;

have reached the following understanding:

Article 1

Considering the long-term and complex character of supplies of capital goods both Parties are in consent that appropriate conditions should be created for purchases of these goods in the Netherlands on the basis of the best possible credit facilities.

As usual, the corresponding finance and credit arrangements will be concluded between financing and banking institutions concerned of both Parties with the aim to finance the sale of capital goods from the Netherlands to Poland.

Article 2

The amount and purpose of the credit facilities

1. The Netherlands Government is prepared to guarantee a credit to an amount of 100 million of Dutch guilders for the purpose as mentioned in Article 1 and to provide preferential credit facilities.

2. They serve the financing of export operations of the Dutch industries concerning the sale of capital goods, industrial plants and services related to these supplies. They are reserved for goods and services of Dutch origin and Polish destination.

3. In the case when for technical reasons it is necessary to include certain sub-deliveries and services from third countries into purchases made by Poland in the Netherlands, the Netherlands competent authorities will examine to what extent the preferential financing conditions will be applied to these sub-deliveries and services.

4. Preferential credit facilities will also cover local expenses in Poland connected with projects based on supplies from the Netherlands, provided that they do not exceed downpayments.

5. The amounts for contracts to benefit from these preferential conditions are specified in Article 4 of this Protocol.

6. The preferential credit facilities, envisaged in this Protocol will be granted case by case after approval of the contracts by the competent authorities of both countries.

Article 3

The scope of deferred payments

The deferred payments will cover supplies of goods, services, licence fees and all other accompanying supplies up to 85-90% of the amount of contracts.

The remaining 15-10% of the amount will constitute the downpayments.

Cash payments will be at least 5% at the signing of the contracts.

Article 4

The period of deferred payments

The credit will be repaid in equal successive semi-annual instalments during the period, depending on the size of contracts and the nature of goods as stated hereinafter:

a) for contracts of unit value Dfls. 500.000,- and more for supplies of individual machines and light industry equipment, the deferred payments period will be up to 5 years,

b) for contracts of unit value Dfls. 1.000.000,- and more for supplies of individual machines and light industry equipment, the deferred payments period will be up to 7 years,

c) for contracts of unit value Dfls. 6.000.000,- and more for supplies of heavy and middle-heavy industry equipment, the deferred payments period will be up to 8.5 years.

The repayment of the credit will start six months after the date of completion of the deliveries or putting of the equipment into operation, according to the contract. This date shall not surpass the date mentioned in the contract and approved by the two competent authorities of the two parties concerned.

Article 5

The rate of interest

The rate of interest charged on the above mentioned credits shall be the commercial interest rate. However, if this rate is surpassing a ceiling of 7½% per annum, the interest rate will be fixed at 7½% per annum. The interest rate will be paid simultaneously with the semi-annual instalments.

Article 6

Sale of ships

The preferential credit conditions will not be applied to eventual sales of ships, in accordance with international engagements of the Netherlands.

Article 7

The validity of the credit line

Provisions of this Protocol will be applied to contracts signed since April 1, 1977, until April 1, 1980.

Article 8

Technical banking arrangements

Following the principles established by both Parties in this Protocol, the Bank Handlowy w Warszawie S.A. and Netherlands banking institutions concerned will conclude financial arrangements in the implementation of this Protocol.

The Bank Handlowy w Warszawie S.A. will provide a guarantee for the repayment of the credit.

Article 9

For and on behalf of the Netherlands Government the "Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V." / "Netherlands Credit Insurance Company Ltd." will deal with the execution of this Protocol.

Article 10

On the request of one of the Contracting Parties the competent authorities of both countries will meet to review the utilisation of the credit line and consider necessary facilities and measures to promote the trade in capital goods, industrial plants and services related to these supplies between the two countries.

Article 11

This Protocol shall enter into force on the day of the exchange of notes between both Governments informing each other that their internal law requirements have been fulfilled.

Article 12

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Protocol shall apply to the Kingdom in Europe only.

DONE at The Hague on 15 March 1977, in duplicate, in the english language.

*For the Government of the
Kingdom of the Netherlands*

(sd.) J. M. DEN UYL

(sd.) M. VAN DER STOEL

(sd.) R. F. M. LUBBERS

*For the Government of the
Polish People's Republic*

(sd.) P. JAROSZEWICZ

(sd.) J. OLSZEWSKI

C. VERTALING

Protocol tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen inzake de financieringsvoorwaarden van investerings- en samenwerkingsprojecten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Polen

- ernaar strevend de best mogelijke voorwaarden te scheppen voor de uitbreiding van de economische en industriële samenwerking overeenkomstig de bepalingen van de Langlopende Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen de Regering van de Volksrepubliek Polen en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden van 2 juli 1974, alsmede van de Overeenkomst tussen de beide Regeringen inzake uitbreiding van de economische samenwerking van 26 november 1976;
- indachtig het belang dat in het onderling handelsverkeer wordt gehecht aan de levering van kapitaalgoederen uit Nederland aan Polen;
- in het bijzonder lettend op het bepaalde in artikel 6 van de bovengenoemde Langlopende Overeenkomst van 2 juli 1974, en in artikel 4 van genoemde Overeenkomst van 26 november 1976, waarin de nadruk wordt gelegd op het belang van de best mogelijke financieringsvoorwaarden voor samenwerkingsprojecten,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Gelet op de lange termijn die verloopt bij leveringen van kapitaalgoederen en op het ingewikkelde karakter van deze leveringen, zijn beide Partijen het erover eens dat passende voorwaarden dienen te worden geschapen voor aankopen van deze goederen in Nederland op basis van de best mogelijke kredietfaciliteiten.

Zoals gewoonlijk zullen de desbetreffende financierings- en kredietovereenkomsten worden gesloten tussen de betrokken financierings- en bankinstellingen van de beide Partijen met het doel de verkoop van kapitaalgoederen uit Nederland aan Polen te financieren.

Artikel 2

Omvang en doel van de kredietfaciliteiten

1. De Nederlandse Regering is bereid een krediet te garanderen tot een bedrag van 100 miljoen gulden voor het in artikel 1 vermelde doel en is bereid preferentiële kredietfaciliteiten te verstrekken.

2. Dit krediet staat ten dienste van de financiering van de export-activiteiten van Nederlandse industrieën in verband met de verkoop van kapitaalgoederen, industriële installaties en met deze leveranties samenhangende diensten. Het is uitsluitend bedoeld voor goederen en diensten van Nederlandse oorsprong en bestemd voor Polen.

3. Wanneer het om technische redenen nodig is bepaalde toelieferingen en diensten uit derde landen op te nemen in door Polen in Nederland gedane aankopen, zullen de bevoegde Nederlandse autoriteiten onderzoeken in hoeverre de preferentiële financieringsvoorwaarden op deze toelieferingen en diensten zullen worden toegepast.

4. De preferentiële kredietfaciliteiten zullen tevens plaatselijke onkosten in Polen dekken, die samenhangen met op leveranties uit Nederland gebaseerde projecten, mits zij de aanbatalingen niet overschrijden.

5. De bedragen van de contracten waarvoor deze preferentiële voorwaarden gelden, zijn nader aangegeven in artikel 4 van dit Protocol.

6. De preferentiële kredietfaciliteiten bedoeld in dit Protocol zullen van geval tot geval worden toegekend na goedkeuring van de contracten door de bevoegde autoriteiten van de beide landen.

Artikel 3

De omvang van het kredietgedeelte

De uitgestelde betalingen zullen betreffen leveringen van goederen en diensten, licentiegelden en alle andere bijbehorende leveringen tot 85-90% van het bedrag van de contracten. De resterende 15-10% van het bedrag zal uit aanbatalingen bestaan.

De contante betalingen zullen ten minste 5% belopen bij ondertekening van de contracten.

Artikel 4

De lengte van de krediettermijnen

Het krediet zal tijdens de desbetreffende periode worden terugbetaald in gelijke achtereenvolgende halfjaarlijkse termijnen, afhankelijk van de omvang van de contracten en de aard van de goederen, zoals onderstaand aangegeven:

a) voor contracten met een waarde van Hfl. 500.000,- en hoger voor de levering van afzonderlijke machines en uitrusting voor de lichte industrie is de lengte van de krediettermijn ten hoogste 5 jaar,

b) voor contracten met een waarde van Hfl. 1.000.000,— en hoger voor de levering van afzonderlijke machines en uitrusting voor de lichte industrie is de lengte van de krediettermijn ten hoogste 7 jaar,

c) voor contracten met een waarde van Hfl. 6.000.000,— en hoger voor de levering van uitrusting voor de zware en de middelzware industrie is de lengte van de krediettermijn ten hoogste 8,5 jaar.

De terugbetaling van het krediet begint zes maanden na de datum waarop overeenkomstig het contract de leveringen zijn verricht of de uitrusting in werking is gesteld. Deze datum mag niet later vallen dan de datum die is genoemd in het contract en is goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten van de beide betrokken partijen.

Artikel 5

Rentevoet

De voor de bovengenoemde kredieten geldende rentevoet is de commerciële rentevoet. Indien de rentevoet evenwel een plafond van 7½% per jaar overschrijdt, wordt deze vastgesteld op 7½% per jaar. De rente zal tegelijkertijd met de halfjaarlijkse termijnen worden betaald.

Artikel 6

Verkoop van schepen

De preferentiële kredietvoorwaarden zullen in voorkomend geval niet van toepassing zijn op verkopen van schepen, zulks overeenkomstig de internationale verbintenissen van Nederland.

Artikel 7

De looptijd van de kredietfaciliteit

De bepalingen van dit Protocol zijn van toepassing op contracten ondertekend na 1 april 1977 en tot 1 april 1980.

Artikel 8

Technische bankovereenkomsten

Overeenkomstig de door beide Partijen in dit Protocol bepaalde beginselen zullen de Bank Handlowy w Warszawie S.A. en de betrokken Nederlandse bankinstellingen financiële overeenkomsten aangaan ter uitvoering van dit Protocol.

De Bank Handlowy w Warszawie S.A. zal een garantie verstrekken voor de terugbetaling van het krediet.

Artikel 9

Voor en namens de Nederlandse Regering zal de Nederlandsche Credietverzekering Maatschappij N.V. de uitvoering van dit Protocol op zich nemen.

Artikel 10

Op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen zullen de bevoegde autoriteiten van de beide landen bijeenkomen om de aanwending van de kredietfaciliteit te bezien en de noodzakelijke faciliteiten en maatregelen te overwegen ter bevordering van de handel in kapitaalgoederen, industriële installaties en met deze leveringen samenhangende diensten tussen de beide landen.

Artikel 11

Dit Protocol treedt in werking op de dag waarop tussen de beide Regeringen nota's worden gewisseld, waarbij zij elkander ervan in kennis stellen dat aan de vereisten van hun nationale wet is voldaan.

Artikel 12

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Protocol alleen van toepassing op het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te 's-Gravenhage, 15 maart 1977, in tweevoud in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

(w.g.) J. M. DEN UYL

(w.g.) M. VAN DER STOEL

(w.g.) R. F. M. LUBBERS

*Voor de Regering van de
Volksrepubliek Polen*

(w.g.) P. JAROSZEWICZ

(w.g.) J. OLSZEWSKI

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 11 zullen de bepalingen van het Protocol in werking treden op de dag van de uitwisseling van nota's tussen de beide Regeringen, houdende mededeling, dat aan de vereisten van hun nationale wet is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen de bepalingen van het Protocol ingevolge artikel 12 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Van de op 2 juli 1974 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Langlopende Overeenkomst inzake de ontwikkeling van de economische, industriële en technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen, met bijlagen, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1974, 200. Zie ook *Trb.* 1975, 83.

Van de op 26 november 1976 te Warschau tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Polen inzake uitbreiding van de economische samenwerking, naar welke Overeenkomst in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling in het Nederlands geplaatst in *Trb.* 1977, 26.

Uitgegeven de achtste juni 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. VAN DER STOEL.